

LA GRANDE FAMILLE DE PROCIDA & ISCHIA

version 1.0 - 12/07/2020

www.procida-family.com

ITALIANO	FRAÇAIS	ANGLAIS	Notes
Aggolino Custode	Argousin (ancien), garde-chiourme	hard taskmaster, disciplinarian ?	A Santo Stefano, ces gardiens étaient craints pour leur cruauté (Source: Antonio Parente)
Ajudante di Piazza, Ajutante	Adjudant de Place	Adjutant of ground	
Alluna levatrice	Elève sage-femme	Midwife	
Alluno marinero	Elève marin	Marine student	
Armatore de legui marittimi	Armateur de navires maritimes	Ship owner	
Armiere	Armurier	Gunsmith	
Artigliere Littorale (=Cannoniere Littorale)	Cannonier Littoral	Littoral gunner	
Barbiere	Barbier chirurgien, Barbier, coiffeur	Barber surgeon, Barber (little surgery)	
Benestante	Personne qui a des biens, rentier		
Bettoliere (in Santo Stefano)	Tenancier d'une buvette	Owner of a cafe, low dive ?	Bettola =Osteria d'infimo ordine
Bottaro	Tonnelier	Cooper	
Bottegaio	Vendeur, commerçant	Merchant, Shopkeeper	
Bracciale	Ouvrier, journalier agricole	Day laborer	
Bracciante	Ouvrier dans l'agriculture, journalier	Farm-labourer	Lavoratore, spec. agricolo, in genere pagato a giornata
Brigadiere di Dogane, Dogonale	Brigadier des Douanes, douanier	Customs officer	
Caffettiere	Cafetier ambulant	Itinerant...	Gestore, proprietario di un caffè. 'O caffettiere era il venditore di caffè.
Calzolaio	Cordonnier	Shoemaker	
Cameriera	Servante	Servante	
Camorrista	Camorriste	Camorrist	
Campagnuolo/a	Paysan/ne, Campagnard	Country man / Field hand	
Cancelliere Comunale, della Comune	Chancelier communal, de la comune	Municipality chancellor	
Cancelliere di Sanità, del Giudicato	Chancelier sanitaire, judiciaire	Chancellor, clerk	
Cannoniere di Marina	Cannonier de Marine	Navy gunner	
Canoniere Littorale (=Artigliere Littorale)	Cannonier Littoral	Litoral cannonier	
Cantiniere = Candiniere	Ouvrier caviste		
Capitano d'Artiglieria / del Bagno / Maritimo	Capitaine d'Artillerie, du bagne, maritime	Artillery captain	
Capo Guardiano	Surveillant Chef	Supervisor chief	
Caporale d'Artiglieria	Caporal d'Artillerie	Artillery caporal	
Caporale dei Reale Veterani / die Veterani	Caporal des vétérans	Veterans caporal	
Caporale di Custodi di Marina, di Gendarmeria	Caporal de Garde de la Marine, de Gendarmerie	Caporal to naval guards, the force of gendarmes	
Cappellano Militare / Regis / Reale	Aumônier Militaire, Royal	Military, royal aumonier	
Carabiniere Reale	Carabiner du Royaume	Royal carabinieri	
Carceriere	Surveillant de prison	Prison guard	
Cardatore	Cardeur	Carder	
Cavaliere, civil cavaliere, cavaliere sostituto	Cavalier, cavalier civil, cavalier suppléant	Horseman, civil horseman, supply horseman	
Cavaliere Archivario	Cavalier des Archives?		
Chimico	Chimiste	Chemist	
Chirurgo del Bagno, del Marina	Chirurgien du Bagne, de Marine	Surgeon of the convict prison, navy surgeon	
Cochiere	Cocher	Check	
Colono	fermier	Farmer	
Coltivatore di Campagna	Cultivateur, Agriculteur	Farmer / Farmer owner	
Commesso, della regia, Postale	Commis, vendeur du Royaume, de la Poste	Management salesman, shop assistant	
Conciapelle	Tanneur	Tanner	
Condannato a ferri, all'Ergastolo	Condamné aux fers, à la perpétuité	Condemned in irons, life sentence	
Contadino	Paysan, fermier	Peasant sharecropper	
Controloro di Posta della Regia Strada Fermata	Controlleur de Poste Royal	Controller of royal post	
Corraliero	Corailleur	Coralee	
Cucitrice	Couturière	Seamstress	
Cuoco	Cuisinier	Cook	
Custode del Genio, di Marina (Marinaro)	Gardien du Génie, de la Marine	Engeneering guard, navy guard	
Delegato di Pubblica Sicurezza	Délégué de Sécurité Publique	Member of Public Security	
Deputato di Sanità	Député Sanitaire, Membre de l'autorité sanitaire	Member of the authority Health	
Detenuto nell'Ergastolo	Détenu de la perpétuité	Held in perpetuity	
Domestico	Domestique	Domestic	

Economista Curato e Cappellano Regis	Economiste dans un presbytère, Econome superviseur	Presbytery treasurer, supervisory treasurer	
Eletto Municipale	Elu municipal	Elected municipal	
Ergastolano	Condamné à perpétuité	Held in perpetuity	
Fabbricatore	Fabricateur, Fabricant	Manufacturer	
Fabbro (= Ferraro), napoletano	Forgeron	Blacksmith	
Facchino	Porteur, manutentionnaire	Warehouseman	
Falegname, fà Legname	Menuisier, Charpentier	Cabinet-maker, carpenter	
Farmacista	Pharmacien	Pharmacist	
Ferrone	Ferron	Ferron	
Filatrice	Fileuse	Spinner	
Flebotomista = Salassatore	Phlébotomiste	phlebotomist	
Foriere (Furiere), del Bagno, delle Dogane, Dogonale	Sous-officier ou militaire de troupe comptable		
Foriere Maggiore	Officier de l'Etat-Major comptable	Officer of countable staff	
Fornaio, Fornaro	Boulangier	Baker	
Fornisore, Fornitore dei Viveri, Fornitore Militare	Fournisseur, de vivres, fournisseur militaire	Rations upplier, military supplier	
Fruttajolo	Vendeur de fruits	Fruit seller	
Funaro	Cordier, celui qui fabrique des cordes	Rope maker	
Galantuomo	Brigand	Brigand	Source: Alexandre Dumas "La Camorra"
Giudice supplente	Juge suppléant	Deputy judge	
Guarda Batteria / di Artiglieria	Garde de Bataillon, d'artillerie, douanier	Gardian	
Guardiano (a Santo Stefano)	Gardien (à Santo Stefano)	Prison guard, convict prison guard, guard of sanitary service	
Guardiano Carcerario, del Bagno, del Porto di Sanità	Gardien de prison, du bague, du Sce Sanitaire Portuaire	Port kipper	
Guardiano di 1e classe, 3e classe, di Artiglieria	Gardien 1ère classe, 3ème classe, d'Artillerie		
Guardio Sanitario	Garde du Service Sanitaire		
Impiegato Comunale, Dogonale, Fornisore, Postale	Employé communal, des douanes, aux fournitures, postal	Communal employee, customs employee, office employee, postal employee	
Incaricato dei Viveri, della Somministrazione di Viveri	Chargé des Vivres, de l'administration des vivres	Administrator of rations	
Indigente	Nécessiteuse	Indigent	Che si trova in una condizione di assoluta miseri
Industrioso	Entrepreneur, Industrieux ?	Industrial	
Infermiere	Infirmier	Nurse	
Ingegnere	Ingénieur	Engineer	
intendente della panatica del bagno	Intendant à l'approvisionnement du pain du bague	Intendant of bread provisioning for convict prison	Panatica = (marina) provvista di pane a bordo di una nave
Levatrice, jessitrice	sage femme	Wise woman, Midwife	
Luogotenente dei Veterani, di Piazza	Lieutenant des Vétérans, de Place	Veterant lieutenant, of place	
Macellajo, macellaro	Boucher	Butcher	
Macello	Abatteur	Cutter	
Maestro barbiere	Maître barbier, coiffeur	Barber surgeon, Barber (little surgery)	
Maestro Elementare, Primario, di Scuola	Maître d'Ecole	Teacher	
Maestro Marinero, Muratore, Sartore	Maître marin, maître-maçon, maître-tailleur	Master marine, master builder, master tailor	
Manipolo	Manoeuvre, homme de main (!)	Domestic ?	
Marinajo bracciale, custode	Marin à la manoeuvre, gardien		
Marinajo Pescatore	Marin-pêcheur	Ficherman	
Marinaro Rilegato	Marin détaché	Detach sailor	
Massaro, massaro di Bovi	Eleveur, berger, gardien d'animaux, de boeufs	Stock-breeder	
Meccanico	Mécanicien	Mechanic	
Medico Chirurgico (cirugico), chirurgo, di Reggimento	Médecin chirurgien, du Régiment	Surgeon doctor of regiment	
Militare	Militaire	Military	
Mulinaro	Peut-être Meunier = mugnaio	Miller	
Muratore	Maçon	Builder / Stonemason	
Musicante	Musicien	Musician	
Navatore	Navigateur / Armateur	Navigator	
Negoziante	Négociant, commerçant	Dealer	
Ortolano	Marchant de Primeurs	Greengrocer	
Padrone da Pesca, di Barca, di Barca da Vela	Patron pêcheur, de barque ou bateau à voile	Fishing boss, boat boss	
Padrone di Gozzo di Pesca	Patron de Gozzo de pêche	Boss of fishing Gozzo /boat)	Gozzo= barque d'origine levantine introduite en Méditerranée par les Arabes et copiée par les marins.
Panettiere	Boulangier	Baker	
Parroco	Prêtre	Priesthooh	
Pastore	Berger	Shepherd	
Patrone de filuca	Patron de filuca (barque)	Filucca boss (boat boss)	

Patrone di gozzo pescatore	Patron-pêcheur de gozzo	
Patrone di pasca	Patron de pêche	fishing boos
Pescatore	Pêcheur	Fisherman
Pescivendolo (=Piscivendolo)	Vendeur de Poisson	Fishmonger
Pettinatore	Cardeur	
Piscivendolo Regnicolo = Pescivendolo	Vendeur régicole de poisson	
Pittore e Ornamentista (in Santo Stefano)	Artiste-peintre et ornementiste	Painter, ornamental painter
Pizzicagnolo	Vendeur de charcuterie et de fromage	Seller of delicatessen and cheese
Possidente	Propriétaire / Propriétaire foncier	Landowner
Pratico in Chirurgia	Praticien en chirurgie / Chirurgien	Churgeon
Primo Sergente / Surgente	Premier sergent, adjudant-chef	
Primo Sergente dei Reali Veterani	Premier Sergent des Vétérans du Royaume	
Professione Civile, Legale, Liberale, Ufficiale	Profession civile, juridique, libérale, d'officier	Official professional
Professione Nobile	Profession honorable, noble?	
Proprietario regnicole	Propriétaire Régicole	Owner
Ricevitore, del Registro, Dogonale	Receveur / Récepteur de registre, des douanes	Receiver, official receiver
Sacerdote	Prêtre / Prêtrise	Priesthooh
Sacrestano (=Sagrestano)	Sacristain	Sexton
Salassatore = Flebotomista	Phlébotomiste	Pflebotomist
Sarto , sartore da Uomo	Couturier, tailleur	Fashion designer
Sartrice	Couturière	Dressmaker
Scalpellino	Tailleur de pierre, Maçon	Stone cutter, builder
Scarparo	Cordonnier	Cobbler
Scribente	Ecrivain, témoin sachant écrire	Writer
Seminarista	Séminariste (religion)	Seminarist
Sergente Artiglieria, Battigliera	Sergent d'Artillerie, de Bataillon	Artillery sergeant, of battalion
Sergente dei Reali Veterani, della Real Marina	Sergent des Vétérans du Royaume, de la Marine Royale	
Sergente di Custodia	Sergent de la Garde	Guard sergeant
Sergente di Marina	Sergent de Marine	Navy sergeant
Sergente Maggiore (Sorgente)	Sergent Maggiore	Sergeant major
Serviente	Ministrant, servent d'autel / serviteur	Servant
Servo di Pena	Prisonnier, bagnard	Servant of pain
Soldate dei Real Veterani	Soldat des Vétérans du Royaume	Royal veterans soldier
Soldato	Soldat	Soldier
Soldato dei Veterani	Soldat des Vétérans	Veterans soldier
Soldato della Forza attiva	Soldat de la Force active	Soldier of activity force
Soldato della Riserva	Soldat de Réserve	Reserving soldier
Soldato di Marina	Soldat de Marine	Navy soldier
Soldato Doganale	Soldat des Douanes	Soldier of customs officer
Soldato Real Veterani	Soldat des Vétérans du Royaume	Royal veteran soldier
Soldato Veterano	Soldat Vétérans	Veterans soldier
Sorgende, Sergente, Sorgente di custodi, del Reggimento	Sergent de la Garde, du Régiment	Keeper sergeant of regiment
Sotto Ricevitore	Sous-Receveur	Sub tax-collector
Sotto Tenente di Bagno	Sous-lieutenant du Bagne	Convict prison sub-lieutenant
Speciale Manuale	Droguiste, apothicaire	Apothecary preparer
Stagnaro	Réparateur ambulat	Itinerant repairing
Studente	Etudiant, académicien	Student
Telegrafico , Telegrafista	Télégraphiste	telegraphist
Tenente di Dogane	Lieutenant des Douanes	Lieutenant of customs officer
Tornajo, tornitore	Tourneur	Turner
Trafficante	Commerçant, négociant	Merchant
Trainante = Traniera (Trainière, napoletano)	Charretier	Carter
Ufficiale d'Artiglieria	Officier d'Artillerie	Artillery officer
Usciere dal Giudice, del Giudicato, Regio	Huissier de justice, royal	Judicial officer
Usciere del Circondario	Huissier du district, de l'arrondissement	District uscher, terrotory uscher
Usciere del Mandamento	Huissier de subdivision administrative	Uscher of administrative subdivision
Vaticale	Charrier	
Venditore dei generi di privativa	Vendeur de denrées à monopole (sel, tabac et valeurs ajoutées)	Salesman of monopoly foodstuffs

Venditore di Vino	Vendeur de vin	Wine seller
Venditore Privilegiato	Vendeur Privilégié	Privileged samesman
Venditrice	Vendeuse	Saleswoman
Vicario Foraneo = vicario del vescovo in periferia	Vicaire d'un Evêque de la périphérie	Dean vicar, vicar bishop of the peripherx
Vistiale	Transporteur avec charrette ou bête de somme	Hand-card carrier or beast ob burden